



# Juan Antonio Martínez Segovia

Traductor autónomo

## Formación

### Datos de contacto:

Teléfono / WhatsApp: 678513663

Email 1: [jam@xlnscoaching.com](mailto:jam@xlnscoaching.com)

Email 2 : [cascorro777@gmail.com](mailto:cascorro777@gmail.com)

Pierrefonds Comprehensive High School (Montréal)  
1973 - 1975

John Abbot College (Montréal)  
1975-1976[To]

Cursos sueltos de ingeniería aeroespacial

Herzing Institute (Montréal)  
1979-1980

Curso de Programación Informática – Título de Programador.

### Formaciones no regladas – otros conocimientos

- Título de Traductor Jurado Inglés Español (1734)
- Profesor de Eneagrama de la personalidad
- Formación en Terapia Gestalt
- Certificado como Coach nivel Profesional (PCC), por la ICF.
- Guitarra flamenca – años de formación no reglada

### Idiomas desde los que puedo traducir:

Inglés, y francés hacia el español.

Francés y español hacia el inglés.

## Experiencia Laboral

XLNS Coaching – Coach Empresarial para pequeños  
negocios  
2008–Actualidad

Trabajo con clientes propietarios de pequeños negocios / emprendedores en la mejora de su eficacia empresarial y vital.

Generación de clientes a través de seminarios, charlas, cursos impartidos en Cámaras de Comercio, asociaciones de Empresarios, etc.

Parte de mi actividad actual incluye escribir y generar contenido motivacional y formativo para emprendedores a diario.

## Traductor – revisor

2008 - actualidad

Como actividad paralela he realizado traducciones / revisiones de textos de diferentes índoles (filosofía, arte).

### Algunos títulos traducidos como actividad paralela:

- **La Distancia Entre El Arte Y La Vida** – de Arthur C. Danto – Fundación ICO (de inglés a español)
- **No Ocupar El Lugar Sino Crear Espacio** – Kasper König – Fundación ICO (de inglés a español)
- **La Integridad Del Islam** – Charles Gillis – Le Tourban Noir (Francés a español)
- **Federico II – Un Musulmán En El Trono Del Sacro Imperio** – varios autores (de inglés a español)
- **La Luz De La Clarificación** (revisión de traducción del árabe) – Por publicar
- Actas de Juntas Generales de Propietarios de Multipropiedad.

## Viso Traducciones - Propietario - Gerente

1996–2006

Gestión empresarial, gestión de proyectos, traducción y revisión de proyectos de localización de software y traducción técnica.

Proyectos de localización multilingües en varias plataformas.

Cientes principales: Borland, Computer Associates, F-Secure (antivirus).

Conforme crecía la empresa mis actividades pasaron del ámbito “técnico” (traducción, revisión) al ámbito de gestión (gestión de proyectos y posteriormente, gestión de la empresa en sí).

## CL – Servicios Lingüísticos - Director General Adjunto

1990–1996

En la empresa CL- Servicios Lingüísticos mis responsabilidades fueron creciendo de traductor, a jefe de proyectos de localización de software y traducciones técnicas, a director del departamento de localización de software y, finalmente a Director General Adjunto.

Mi área de actuación incluía también la consecución de clientes, contactos con clientes institucionales, labores de prospección, etc.

Durante mi tiempo en CL Servicios Lingüísticos, la empresa creció de 5 personas a más de 30. Comenzamos a hacer proyectos muy complejos y a entrar en el campo de localización de software.

## Traductor autónomo

1986–1990

Traductor autónomo de traducciones técnicas. Especialmente localización de software y telecomunicaciones.

Principales clientes para los que traduje:

- Borland (lenguajes de programación)
- Computer Associates (Ofimática: programa de gestión de proyectos, hoja de cálculo).
- Lotus (Lotus 1,2,3)

## Músico profesional

1983 - 1986

Volví a España desde Canadá (donde vivía) para profundizar más en la guitarra flamenca y posteriormente estuve unos años ganándome la vida como guitarrista en giras por España, EE.UU., y países de Europa.

## Motivación

Hace 5 años nos mudamos de Madrid a un pueblo en las Alpujarras de Granada. Esto ha supuesto una mejora en la calidad de vida en el día a día, pero también hace difícil continuar mi trabajo actual (que requiere ser “visto” muy a menudo en conferencias, seminarios, networkings, etc.)

Por esto, es mi intención volver al ejercer de manera más profesional como traductor autónomo (que ya hice durante años) pues es más compatible con mi situación vital actual.

Cómo detallo a continuación, mi experiencia en traducción es sobre todo en el ámbito de la traducción técnica, y localización de software, aunque he hecho trabajos esporádicos de índole más literaria (filosofía de la religión, arte...).

He vivido en Canadá durante 13 años y he seguido en contacto – casi a diario – con Norteamérica, por lo que tengo muy desarrollada la visión pluricultural.